



Cuento nihánj
taj china'ānj
se vaa requé
tucuya čhuj tinó
chá chunee a.



Manuel Camilo Ramírez S.

Cuento nihánj taj china'ānj
se vaa requé tucuya
čhuj tinó chá chunee a.

Como el conejo le dió una tuna al zorro
con todo y espinas

por

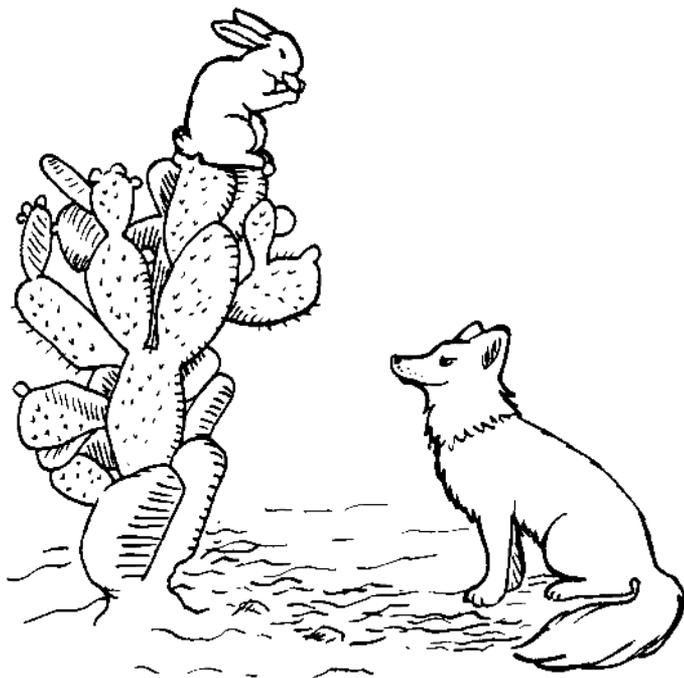
Manuel Camilo Ramírez S.

artista:

Juanita Machin M.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

Cuento nihánj taj china'ānj
se vaa requé tucuya
čhuj tinó chá chunee a.



Danj me se nari' yuún chunee man
tucuya a. Taá xo' raa čhuun tinó a.
Chá xo' tinó a.

-- Nihánj taá sō', tinūj, taj
chunee rihaan tucuya a.

-- Nihánj taj, tinūj. Naan vaa
inanj taj, tzāj nē ne ne'én sō' manj,
tinūj, taj xo' rihaan chunee a. -- 'Ij,
čhuj nihánj chihān' ndo'o chá rihanj,
nē inanj čhuj nihánj chaj, tinūj, taj
tucuya rihaan chunee a.

-- Nicāj sō' yo'ōj chā ní',
tinūj, taj chunee rihaan tucuya a.

-- Ca'vee, tinūj. Nucuxičhā' sō'
tu'vá sō', nē tanīj ūnj 'ō čhuj nihánj,
tinūj. Chihān' rúva chá čhuj nihánj,
tinūj, taj tucuya rihaan chunee a.

-- Ca'veē, taj chunee a.

Cachen tucuya yo' 'ō nu j xičhaa
tinó, nē ve'é guun cānj xičhaa tinó a.
Gā nē canicāj tucuya, nē tini j xo'
tu'va chunee a.



Nucuxičha' vaj chunee tu'va xo',
ne xo', nē taniij tucuya tinó tu'va
chunee a.

-- 'Ij, chihān' uǎ́ chá nihánj,
tinūj, taj chunee rihaan tucuya a.

-- Chā sō' yo'oj, tinūj, taj uún
tucuya rihaan chunee a.

-- Veé, tinūj, taj chunee yo' a.
Amán rá xo' a.

Gā nē ca'néj uún tucuya yo'ó
čhuj a.

-- Nucuxičhā' uún sō' tu'vá sō',
tanīj ūnj nihánj, tinūj, taj uún tucuya
rihaan chunee a.

-- Veé, taj xo' a.

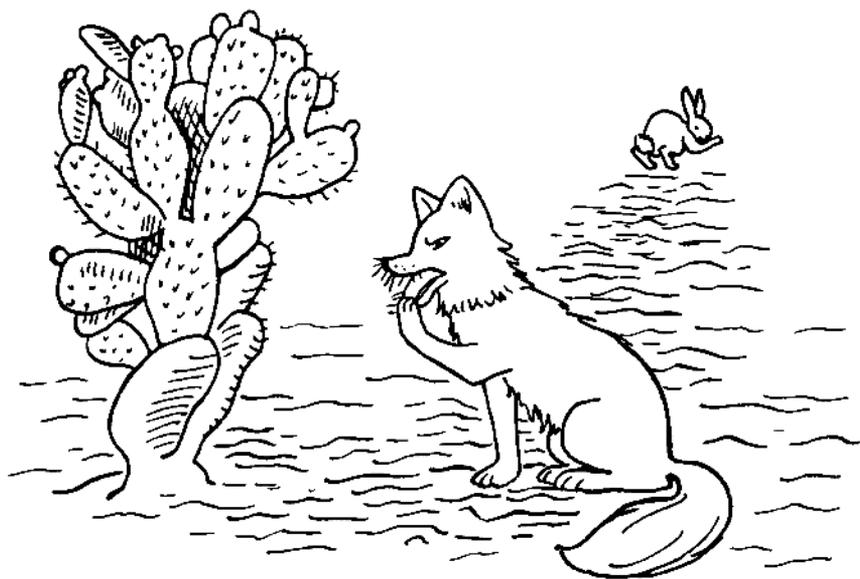
Nucuxičha' vaj uún chunee tu'va
xo' a. Gā nē tanij uún tucuya čhuj
tinó tu'va chunee a. Tzāj nē ne čhuj
cānj ušá me yo', čhuj mán tanj ni'yo
xičhaá me yo' a.



Dō' dō' čhuj mān tanj xičhaá yo'
tanj tucuya tu'va chunee yo' a.
Nihánj, gā nē catúj čhuj tu'va chunee
yo' a.

Ujulē. Nuguá' curihānj yo' ā ma'.
Dō' vo' aráya'ānj chunee, tzāj nē nanij
uún tucuya yo', unánj ndo'o xo', ca'anj
xo' a.

Chā chunee, rá xo', vaj xo', tzāj
nē ne ca'veē chā xo' ā ma'. Dō' dō'
tanj aráya'ānj xo', nē tucuya, nē nanij
uún xo' ca'anj xo' a.



Dānj me: -- Maña rúva conejo ayōn,
rá uūn chunee, ne xo' a. Dō' tanj
aráya'ānj ušá rii ndo'o xo' rá tu'va
xo', ne xo', nē tucuya, nē ca'anj xo'
nāj a.

Danj me se: -- Maña ndo'o conejo
asōn, taj chunee yo' a. Ne xo' a.
Anicāj xo', quirii xo', quirii xo',
quirii xo' tanj tu'va xo' a. Nuū s̄ā'
uun tu'va xo', qui'yaj xo' a.

Gā nē danj me se nano' uún chunee
man tucuya a. Ne narī' so' ā ma'.

Como el conejo le dió una tuna al zorro
con todo y espinas

Sucedió que el zorro encontró de
nuevo al conejo.

El conejo estaba sentado sobre un
nopal, comiendo tunas.

-- Aquí estás, hermano, dijo el
zorro.

-- Sí, aquí estoy, hermano. Aquí
nada más estoy, pero no sabías, hermano,
le dijo el zorro. -- Pero ¡qué sabrosa
es esta fruta para comer! Me estoy
comiendo solamente la fruta, hermano,
le dijo el conejo al zorro.

-- Vamos a comer una, hermano, dijo
el zorro.

-- ¡Cómo no, hermano! Abre tu boca,
y yo bajaré esta fruta, hermano. Esta
fruta es sabrosísima para comer,
hermano, le dijo el conejo al zorro.

-- ¡Cómo no! dijo el zorro.

Entonces el conejo le quitó la cáscara y se quedó bien limpia, y luego se la bajó al zorro. El zorro se quedó con la boca abierta mientras el conejo le daba la fruta.

-- De veras es muy sabrosa esta fruta, hermano, le dijo el zorro al conejo.

-- Cómete otra, hermano, le dijo el conejo al zorro.

-- Sí, ¡cómo no! dijo el zorro con toda confianza, y el conejo le cortó otra fruta.

-- Entonces abre la boca otra vez, para que te baje ésta, le dijo de nuevo el conejo al zorro.

-- Está bien, hermano.

Otra vez el zorro abrió la boca, y el conejo le bajó una tuna del nopal. Pero en este caso no era una tuna limpia, sino que llevaba todas las finas espinitas en ella.

Poco a poco, el conejo fue bajando aquella tuna con espinas hasta la boca del zorro; hasta que le cayó en la boca.

¡Y ya no se le pudo salir! El zorro estaba sufriendo. Mientras el conejo se bajó y se fue corriendo de allí.

El zorro se quedó con ganas de comer; pero ya no podía de ninguna manera. Y mientras él estaba tratando con las espinas poco a poco, el conejo se fue.

-- De veras, ese conejo es muy mañoso, estaba pensando el zorro allí sentado, tratando de quitarse las espinas de la boca.

Y luego:

-- Ese conejo es muy mañoso, se decía el zorro. Y allí sentado, se puso a sacar y a sacar espinas de su boca, hasta que él mismo se curó la boca.

Entonces el zorro se fue a buscar al conejo, pero no lo encontró.

Investigador lingüístico:

Fernando Hollenbach F.

Lengua:

Trique de Copala

La edición consta de 200 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de enero de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

